



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	YK-6100	SEMESTER	6 th
COURSE TITLE	General Linguistics and Translation II		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	General Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/yk-6100/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• To learn how translation process as intercultural communication works• To recognize the value of language differentiation• To use of translation techniques in order to translate• To develop critical thinking• To build automations for the confrontation of translation difficulties that emerge during interlingual translation process
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

The module attempts a closer analysis of topics such as the semantic units and their relations to each language, the ways different languages express the same experience differently, etc. Each of the major Grammatical Theories are outlined, while special emphasis is placed on Functional Grammar developed by A. Martinet and the Systemic Functional Grammar developed by MAK Halliday. Students are introduced to the concept of the Translation Unit and they investigate its effectiveness in the Didactics of Translation. The influence of context on language used is discussed, while a detailed analysis of language varieties is attempted with a focus on dialects and registers in students' assignments.

Week 1:

The contribution of Linguistics to the Didactics of Translation. Critical approaches.

Week 2:

The contribution of Contrastive Linguistics to the Didactics of Translation. Translation techniques. Examples and



exercises.

Week 3:

Linguistic analysis for the comprehension and transfer of morpho-syntactic, lexical, stylistic and pragmatic elements of the source language to the target language.

Week 4:

Martinet's Functional Theory. Basic principles and critical approach.

Week 5:

Martinet's Functional Theory as a theoretical framework for the analysis of language at sentence level. Analysis of examples from the Greek language.

Week 6:

The translation unit. Theoretical and critical approaches. Application on parallel texts of English-Greek language combination.

Week 7:

Halliday's Systemic Functional Grammar. Basic principles and critical approach.

Week 8:

Halliday's Systemic Functional Grammar as a theoretical framework for the analysis of language at text level. Emphasis on cohesion. Analysis of examples from the Greek language.

Week 9:

The significance of context and co-text in language. Context features. Examples and exercises.

Week 10:

Linguistic variety based on the user. Types of dialect. The example of the Greek language.

Week 11:

Linguistic variety based on the user. Emphasis on the relationship of registers and context. Examples and exercises.



Week 12:

Translation techniques for transferring the linguistic variety from one language (language A) to the other (language B). Exercises comparing the original and the translation and translation exercises.

Week 13:

Discussion on the translation exercises. Course recap and review of the primary parts of the learning material

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face										
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.										
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>26</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload										
Lectures	26										
Literature Study and Analysis	8										
Practice and Preparation	16										
Course Total (ECTS: 2)	50										
EVALUATION OF STUDENTS	The students are assessed based on their participation in the teaching process throughout the term and their performance during the relevant exercises. The final assessment and grading of the course will be held through a written examination or a final dissertation.										

5. BIBLIOGRAPHY

Halliday M.A.K. & Hasan R. (1980) *Cohesion in English* London & New York: Longman.

Vinay J.P. & Dalbarnet J. (1958/1977) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier.

Γούτσος Δ. (2012) *Γλώσσα: κείμενο, ποικιλία, σύστημα*. Αθήνα: Κριτική.

Κλαίρης, Χ. (2007), *Λειτουργική Γλωσσολογία*, Μτφ. Ε. Σελλά-Μάζη, Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.

Μπαμπινιώτης Γ. (1980) *Θεωρητική Γλωσσολογία* Αθήνα: Ιδιωτική έκδοση.

Σελλά, Ε. και Μπατσαλιά, Φ. (2010), *Γλωσσολογική προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης*, Αθήνα: Παπαζήσης.

Τσίγκου (2014) «Η τύχη της γλωσσικής ποικιλίας ως φορέα πολιτισμού στη μετάφραση». Πρακτικά της 4^{ης} Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 23-25 Μαΐου 2013 - Θεσσαλονίκη.

Τσίγκου Μ. (2010) «Σύντομη εισαγωγή στις σχέσεις γλωσσολογίας και μετάφρασης (με παραδείγματα από το ζεύγος Γαλλικής-Ελληνικής)» in *Dictio 3*, Επιστημονική Επετηρίδα - Yearbook 2008-2009. Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας. 225-250.

Τσίγκου Μ. (2011) *Γλωσσολογία και Μετάφραση: Προσεγγίζοντας τη Μεταφραστική Μονάδα*. Αθήνα: Δίαυλος.